



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRE D'ATHÈNES - SESSION DU 30 AVRIL 2011

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2

Épreuve de traduction - Corrigé

Note :...../10 Durée : 1h30

I. Thème : Traduisez en français les phrases suivantes /5 points

1. Με κοίταξε με τέτοιο ύφος που θα έλεγε κανείς ότι δεν με γνώριζε.

Il m'a regardé d'un air si bizarre qu'on aurait dit qu'il ne me connaissait pas.

2. Μου είπε ο Νικόλας ότι θα έφευγε για το Παρίσι.

Nicolas m'a dit qu'il partirait pour Paris

3. Πήρε το πτυχίο της Νομικής στα τέσσερα χρόνια.

Il a obtenu son diplôme (accepter Master 1, licence) de droit en quatre ans (en l'espace de)

4. Δεν το περίμενα να σας συναντήσω στο γήπεδο!

Je ne m'attendais pas à vous rencontrer au stade !

5. Τα νέα φαίνονται τόσο απίστευτα: οι εξεγερμένοι Λίβυοι πήραν εξ εφόδου το κυβερνείο της Βεγγάζης.

Les nouvelles paraissent si (tellement) incroyables : les insurgés(rebelles) Libyens (libyens) ont pris d'assaut le siège (le palais) du gouverneur de Benghazi.

II. Version : Traduisez le passage suivant en grec. /5points

Είναι εν τούτοις παράξενο.

Το μάτι πήγαινε κι'ερχόταν, αναζητώντας μια απάντηση που ήλθε από τον ένα και τον άλλο.

Το δωμάτιο γινόταν σιγά-σιγά πολύ μαύρο και για πρώτη φορά όλοι αισθάνθηκαν ότι μ'αυτό το ακίνητο δειλινό (σούρουπο) γλιστρούσε στην αίθουσα (μια) κάποια ανησυχία.

Ο Μαρίνο διέκοψε εκ νέου τη σιωπή με μια ξερή φωνή:

- Το ερώτημα δεν είναι εδώ (εκεί)!

Ο,τι κι' αν είναι (όπως και να έχουν τα πράγματα), πρέπει να σκεφτούμε να χρησιμοποιήσουμε τους διαθέσιμους άνδρες. Θα τους χρησιμοποιήσουμε από αύριο κιόλας. Ο Ορσεννά δεν θα μας επιτρέψει να τους τρέφουμε χωρίς να κάνουν κάτι... Μου φαινόταν ότι είχες μια ιδέα Ρομπέρτο.

Η φωνή του Μαρίνο γλύκαινε, έψαχνε (αναζητούσε) ένα στήριγμα.

Ζυλιέν Γκράκ

Η ακτή της Σύρτης – 1959

Εκδόσεις 2009 σελ. 118

N.B. → Les candidats sont priés de préciser sur leur copie la langue qu'ils ont choisie pour la traduction.
→ Ils doivent donner seulement une traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (ne pas proposer deux ou plusieurs traductions).